

## Universal Declaration of Human Rights - Picard

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the *UDHR in Unicode* project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

### Dèclarâcion dès dreûts d' l'ome po tos lès payîs dè monde

#### [Preamble]

Considèrant qu' l' rèspeùt dèl dignité, qu' apartint sorlon l' nateûre a tos lès-omes so l' tère, èt d' leûs dreûts égaûs, qu' on n' sâreût 'lzi mèskeûre, c'èst l' fondemint dèl liberté, dèl djustice èt dèl pâyè è monde ètîr ;

considèrant qu' fâte dè k'nohe èt d' rèspeùcter lès dreûts d' l'ome, ènn' a dès cis qu' s'ont avili â pont d' brutâlizer l' s'ôtes d'ine manière scandaleûse po l' consyince di l'ûmânitè qui l's-omes adon èspèrèt dè viker d' tot leû cœur èn-on monde wice qu' i sèrît turtos libes dè parler èt d' creûre, dilibérés qu' i sont dèl tèreûr èt dèl mizère, insi qu' il a stu prôclamé ;

considèrant qu' s' on louke dè fwèrci l'ome a s'chèrvi dèl rèvole come dièrin mwèyin disconte di l'abus dèl pouhance èt d' l'assèrvih'mint, i fât-st-apreume qu' on rèdjime di dreût garantih lès dreûts d' l'ome ;

considèrant qu' lès peûpes dès Nâcions-Unèyes ont, è leû Lwè d' fondâcion, prôclamé 'ne fève di pus' leû fwè d' vins lès dreûts naturèls di l'ome, d' vins l' dignité èt l' valeûr dès-omes èt dès feumes, qu' il ont rézoû d' favorizer l' progrès sociâl èt d' mète è plèce dès mèyeûsès condicions po viker avou 'ne pus grande liberté ;

considèrant qu' lès-Etats mambes s'ont ègadji po-z-assûrer vre°ymint tot costé, avou l'e°de di l'Organizâcion, li rèspeùt dès dreûts d' l'ome èt d' sès naturèlès libertés ;

considèrant qu' i s' fât turtos mète d'acwèrd so l' significâcion d' cès dreûts èt d' ces libertés-la s' on vout rèyalizer on tél ègadjemint ;

considèrant qu' il è-st-important d'ècorèdjî totes lès nâcions a s'aconter todi mîs eune lôte,

#### li jènèrale Assimble°ye

prôclame cisse Dèclarâcion dès dreûts d' l'ome come riprèzintant lès comeunès valeûrs di l'ûmânitè qui tos lès peûpes èt totes lès nâcions d'vront sayî d' tote leû fwèce dè mète èn-oûve afîs' qui totes lès djins èt totes lès sôciétés, tot-z-avant tofèr cisse Dèclarâcion èl tièsse si fwèrcièsse, avou lès mwèyins d' l'ansègnemint èt d' l'èducâcion, dè fèè crèhe li rèspeùt d' cès dreûts èt libertés èt d' ènn' assûrer, grâce a dès adjincenèdjies todi pus nèts â lève° nacionâl èt internacionâl, li rik'nohance èt l'aplicâcion è monde ètîr èt d'ine rèyèle manière, ot'tant è-mé lès populâcions dès-Etats mambes qu' è-mé lès cisses dès tères qui sont d'zos leû k'dûhance.

#### prumî ârtike

Tos lès-omes vinèt â monde libes èt égaûs po çou qu' èst d' leû dignité èt d' leûs dreûts. Leû re°zon èt leû consyince elzi fe°t on d'vwèr di s'kidûre inte di zèle come dès frès

#### ârt II.

Chaskeun' pout prétinde a tos lès dreûts èt a totes lès libertés qui sont chal prôclamés, sins qu' on prinse astème, par ègzimpe, a s' race, a s' coleûr, a s' nateûre d'ome ou d'feume, a s' lingadje, a sès crwèyinces, a sès-îdèyes so l' politique ou so tot l' minme cwè, al contre°ye ou al famille di wice qu' i provint, a s' fôrtune, a s' lignèdje, brèf a cwè qui ç' seûye.

E d' pus', nouk ni deût pâti d' çou qu'on pout pinser dè gouvèrnémint di s' patrèye, di si-administrâcion, di s' condicion rapôrt as-ôtes payis, qu'èle seûye souverinne ou soumise d'ine manière ou d' l'ôte.

### ârt III.

Tot l' monde a dreût al vèye, al libèrté, al sûreté.

### ârt IV.

In-ome n'a mây li dreût d'asservi in-ôte ome, d'ennè fé in-èsclâve èt 'ne marchandèye qu'on pout vinde ou atch'ter.

### ârt V.

Nouk ni pout-esse mètou al torteûre, savadjmint maltre<sup>o</sup>tî èt avili, swè-dîzant dèl pûni.

### ârt VI.

Chaskeun' deût-esse libe dè r' cwèri sès dreûts d'avant l'djustice, tot wice qui ç' seûye.

### ârt VII.

Tos lès-omes sont égaals divant li lwè, qu'èlzès deût protéjer, sins nole préfèrince po onk ou po l'ôte, çou qu' sèrèût contre<sup>o</sup>re al prézinte Déclarâcion Parèlièmint, li lwè 'l'zès deût protéjer conte lès cis qu' vôrît ric'mander 'ne télé sôr di préfèrince.

### ârt VIII.

Chaskeun' deût-esse vrèyemint libe d'atre<sup>o</sup>re divant lès djudjes di s' payis tot lès cis qu'adjihèt conte lès me<sup>o</sup>sses dreûts rik'nohous d'vins l'constitution ou d'vins li lwè.

### ârt IX.

Nouk ni pout, sins nole bone re<sup>o</sup>zon, èsse arèsté, rèssèré, ou bin tchèssî fou di s' payis.

### ârt X.

Tot l'monde a parèlièmint l' dreût d' ple<sup>o</sup>tî s' cåse divant on tribunâl qui seûye libe èt sins parti-pri. Et li d'vwèr dè tribunâl, ci sèrè d' décider so lès dreûts èt so lès obligâcions dè ple<sup>o</sup>tieûs ou bin d' djudjî si l' acuzé èst coupâbe ou ènocint di çou qu'on l' amète.

### ârt XI.

1. Tot quî è-st-acuzé d'on dèlit deût-esse supôzé ènocint disqu'a tant qu'il âye situ publiquemint djudjî èt rik'nohou coupâbe d'après li lwè èt so condicion qu' il âye situ tot-a fe<sup>o</sup>t libe di s' disfinde.

2. Nouk ni pout-esse condanné po dè fe<sup>o</sup>ts ou po dè mâquemints qu' n' alît nin conte li dreût nacionâl ou internacionâl â moumint qu' ont stu comètous. Et tot fî parèy ni pout-i èsse condanné pus deûremint qu'i l'areût stu â minme moumint, d'après li lwè.

### ârt XII.

Il èst disfindou d' s'intrimète sins re<sup>o</sup>zon d'vins lès-afe<sup>o</sup>res d'ine saquî ou di s' famille, di brokî è s' mohone, di nahî d'vins lès lètes qu'i r'çût ou qu'il évôye. Il èst disfindou d' l' ac'sûre divins si-oneûr ou d'vins s' réputâcion. A d' fât d' çoula, chaskeun' a l' dreût d' rèclamer l'pretèsion dè lwès.

**ârt XIII.**

1. Chaskeun' a l' dreût d' cotî avâ s' payis come i lî ple<sup>o</sup>t èt d' s'adjîstrer tot wice qu'il a îdèye.
2. Chaskeun'a ossi l' dreût d' cwiter tot l' minme qué payîs, minme li sonk, èt d' î rentrer qwand-i lî ple<sup>o</sup>t.

**ârt XIV.**

1. Si an cas qu' i-âreût 'ne pèrsécussion, on a todi l' dreût d' cwèri a s' ahouter èt di s'se<sup>o</sup>wer a l' ètrindjîr, s'il atome insi.
2. On n' si pout prévaleûr d' on tël dreût s'on-èst porsuvou po des fe<sup>o</sup>tes cléremint provés qui vont conte lès lwès ou conte lès îdèyes dès Nâciones-Unèyes.

**ârt XV.**

1. Chaskeun' a dreût a 'ne nacionâlitê.
2. Nouk ni pout-èsse, sins nole bone re<sup>o</sup>zon, spani di s' nacionâlitê ni di s'dreût d'ennè candjî.

**ârt XVI.**

1. Si vite qu'il ont l'adje, l'ome èt l'feume di tot l' minme quèle nacionâlitê ou r' lidjon sont libes di s' marier èt d' fonder 'ne famile. Onk come l'ôte, il ont lès minmes dreûts â moumint èt tot l' tîns d' leû mariédje come po l' divôrce.
2. On n' pout marier in-ome èt 'ne feume s' i n' sèrît nin d'acwèrd.
3. Li nateûre a fe<sup>o</sup>t dèl famile li fondemint dèl sôciété èt l' société ossi bin qu' l' Etat ont l' dwér dèl protéjer.

**ârt XVII.**

1. Chaskeun' èst libe d' aveûr dè bin, seûye-t-i d'a sonk tot seû, seûye-t-i è comunoté.
2. Nouk ni pout-èsse, sins nole bone re<sup>o</sup>zon, dispouyî di s'bin.

**ârt XVIII.**

Chaskeun' èst me<sup>o</sup>sse di sès-îdèyes, di s' consyinca, di s' rilidjon. Coula vout dire qu'il èst libe dè régler s' vèye so sès propés îdèyes èt so s' rilidjon, tot seû ou bin avou dès ôtes, è s' mohone come â d' foû, avou l'ansègnemint, lès pratiques, lès ûzances èt lès cèrèmon'rèyes qui l'agrèyèt.

**ârt XIX.**

Chaskeun' èst libe dèwârdèr sèsîdèyes èt d'èlzès prôclamer. Ossi n' a-t-on nou dreût d'èl toûrmèter cåse di sès-îdèyes èt l' èst libe d'aler cwèri, dè r'çûre èt d' publiyî dès informâcions di quèle manîre qui s' seûye.

**ârt XX.**

1. Tot l' monde a l' dreût di s' rapouûler èt d' s'assôciyer tant ç' n'èst nin po fé margaye.
2. Nouk ni pout-èsse fwèrci dè r'djonde ine associâcion.

**ârt XXI.**

1. Chaskeun' a l' dreût dè prinde part al politique di s' payîs, seûye-t-i dirèctèmint, seûye-t-i avou l' intrèmîse d' on r'prézintant, libèrèmint tchûzi.

2. Chaskeun' âs minmès condicions, pout prétinde a on posse divins lès-administrâcions.

3. Lès me<sup>o</sup>sses dèl nâcion ni d'vèt leû pouvwèr qu'al vol'té dè peûpe, téle qu'èle si done a k'nohe âs-élècsions, qu'i fât èmantchî d'vins l'dreût dè djeû, â moumint volou, avou l'sufraje ûnivèrsél èt lès minmes dreûts po turtos. Et s' fât-i co qu' chaskeun' si pôye rètrôk'ler po vôte sècrètemint, a mons qu' on-imâdjine ine ôte manîre dè rèspecter parèlièmint l' libèrté dè vôtant.

#### ârt XXII.

Dè moumint qu'ine saquî èst rik'nohowe come mambe dèl sôciété, èle pout prétinde al sécurité sociâle. Elle a l' dreût d' rèclamer tot çou qu'èle a mèzâhe po viker conv'nâblèmint, po t'ni s' rang, po s' cultiver, di manîre a wârdèr tote si dignité d'ome èt a fé libèrèmint frudjî sès prôpès capâcités. Et po çoula, èle deût poleûr conter so l'èhowe dè payîs tot-ètîr come so l'assistince dès ôtes payîs, chaskeun' sorlon si-organizâcion èt sès mwèyins.

#### ârt XXIII.

1. Chaskeun' a l' dreût d'ovrer èt d' fé l' mestî qu' li ple<sup>o</sup>t. Et s'èl deût-on adègnî so l' ovrèdje tot li mètant dès condicions qu' sèyèsse djusses èt dûhâves. El fât ossi assûrer conte li chômedje.

2. Po l' minme payèle, tos l's-ovrîs ont dreût al minme pàye, sins nôle prèfèrince.

3. Tot quî qu' oûveûre deût lever l' sale<sup>o</sup>re qui li r'vint èt qu' deût li pèrmète, lu èt s' famille, dè miner l' vicâaeye d'ine one<sup>o</sup>te djint. Et s'il atome insi, c' è-st-al sôciété d' mète çou qu' pôreût mâquer.

4. On a todi l' dreût dè r'djonde on syndicat ou di s'mète a saqwant' po 'nn' èmantchî onk.

#### ârt XXIV.

Tot l' monde si deût poleûr ripwèzer èt prinde dès lwèzîrs. C'è-st-insi qu'on n' pout fwèrci in-ovrî a trîmer foû mèzeûre èt qu'on li deût payî dès vacances â bout d'on tîns.

#### ârt XXV.

1. Tot l' monde a dreût a 'ne vicâreûye qui li pèrmète dè sognî s' santé èt s' confôrt come lès cis di s' famille, par ègzimpe ôpo çou qu'èst d' magnî, di s' moussi, d' s'adjîstrern di s' fé mèdi èt d' saqwants chèvices di sôciété qu' on n' s' è pout passer. Lès chômeurs, lès malâdes, lès mèsbrudjîs, lès vèfs èt lès vèves, lès veyès djints, lès cis qu'on pièrdou leû gangnèdje mâgré zèls ont dreût al sécurité.

2. Lès mères di famille èt l's-ènfans ont-st-a preume li dreût d' èsse e<sup>o</sup>dis èt assistés. Tos l's-éfants, qu' i sèyèsse vinou a monde divins l' marièdje ou foû, ont l' minme dreût al sécurité sociaale.

#### ârt XXVI.

1. Tot l' monde deût poleûr fé dès-études, èt çoula grâtis', dè mons po çou qu' èst dès bassès scoles. I fât-st-èmantchî on pô tot costé dès scoles tèchniques èt profèssionèles. Tant qu'âs hôtes scoles, èlèzès fât drovi parèlièmint a turtos d'après lès mèrites.

2. Li d'vwèr dès me<sup>o</sup>sses di scole, c'èst d' fé frudjî lès capâcités d' chaskeun' èt d' mî fé rèspecter lès dreûts d' l' ome èt lès prumîrès libèrtés. C' è-st-ossi d' aminer lès djints d'totes lès nâcions, di totes lès races, di totes lès r' lidjons a s' mî comprinde, a s' mî supwèrter, a s' mî inmer. C'è-st-anfin d'e<sup>o</sup>di lès Nâcions-Unèyes a todi mî ovrer po qui l' monde wâde li pàye.

### **3. C'è stèa preume às parints d'tchûzi l' mèleûse sicole po leûs-êfants.**

#### **ârt XXVII.**

**1. Rapôrt al cultûre, chaque mambe dèl comunôté deût poleûr profiter d' tot çou qui' i s' passe, an'mirer lès-oûves dèl ârtisses, prinde pârt às invancions dèl savants èt a leûs binfe<sup>o</sup>ts.**

**2. Lès savants, lès scribeûs, lès ârtisses ont l' dreût d'esse disfindous s' on vôleût fé twert a leû gangnèdje ou bin a leû dignité.**

#### **ârt XXVIII.**

**D'ine classe a l'ôte dèl sôciété, d'on payîs a l'ôte, on s' deût arindjî d' manîre a ç' qui lès dreûts èt lès libèrtés chal divant prôclamés sèyèsse bin rèspectés.**

#### **ârt XXIX.**

**1. Chaskeun' n'a dèl obligâcions qu'avou l' comunôté qu'èl le<sup>o</sup>t tot-a fe<sup>o</sup>t libe dè mète èn-oûve sès capâcités.**

**2. Li hwè a seûle li pouwèr dè rastrinde lès dreûts èt lès libèrtés d' chaskeun', dè moumint qu' c'èst po fé rik'nohe èt rèspecter lès dreûts èt lès libèrtés dèl ôtes, po prèzèrver l' morâalilé, l' tranquillité dèl dhins èt l' binahisté d' turtos d'vins 'ne sôciété d' démocrates.**

**3. Di tote manîre, i n' sâreût-esses quèstion d' profiter d'cès dreûts èt d' cès libèrtés po-z-aler disconte lès-îdèyes èt les grandès régues dèl Nâciones-Unèyes.**

#### **ârt XXX.**

**On âreût twèrt di s' voleûr rabate so tot l' minme quel ârtike dèl prèzinte Dèclaracion, qui ç' seûye ine nâcion ou bin 'ne seûle djint, po djustumint sayî dè distrûre lès dreûts èt lès libèrtés qu' s'î trovèt prôclamés.**

---